

「美」宝琳娜·西蒙斯 | 著
冯涛 张坤 | 译

青铜骑士

爱情是·被爱·还之以爱。

PAULLINA SIMONS

The
Bronze
Horseman

The
Bronze
Horseman

PAULLINA SIMONS

青铜骑士

西蒙斯
——著
——译

图书在版编目(CIP)数据

青铜骑士 / (美)西蒙斯著; 冯涛, 张坤译. 一成都: 四川文艺出版社, 2012. 10
书名原文: The Bronze Horseman
ISBN 978-7-5411-3597-2

I. ①青… II. ①西… ②冯… ③张… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I721.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第246346号


The Bronze Horseman by Paullina Simons
Copyright © 2001 by Paullina Simons
Simplified chinese translation copyright © 2012 by Beijing HepingYahua Communications Co., Ltd
Published by arrangement with Avon, an imprint of HarperCollins Publishers.
Through Bardon-Chinese Media Agency
ALL RIGHTS RESERVED
著作权合同登记号 图进字: 21-2012-128

青铜骑士

Qingtong Qishi

[美] 宝琳娜·西蒙斯 著 冯涛 张坤 译

特约策划 孙淑慧
特约编辑 天成
责任编辑 舒晓利 李淑云
装帧设计 崔晓晋

出版发行 四川出版集团  四川文艺出版社
社 址 四川省成都市槐树街2号
网 址 www.scwys.com
电 话 028-86259285 (发行部) 028-86259303 (编辑部)
传 真 028-86259306
读者服务 028-86259293

印 刷 北京外文印务有限公司
开 本 880mm×1230mm 1/32
印 张 24.25
字 数 560千
版 次 2012年12月第一版
印 次 2012年12月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5411-3597-2
定 价 49.80元

如有质量问题, 请与出版社联系更换。

献给我亲爱的祖父母，列夫和玛利亚·汉德勒。他们经历了第一次世界大战，俄国革命和俄罗斯内战，他们经历了第二次世界大战，列宁格勒保卫战和疏散，熬过了饥荒和大清洗，活过了列宁和斯大林。在他们生命的金色黄昏里，又熬过了二十个没有空调的纽约之夏。

愿上帝保佑你们。

所以，在风静天高的季节里，
尽管在内陆，离岸很远，
那把我们送到这儿来的永生海域
我们的灵魂能够看见，
能在霎时间去往那里，
去看孩子们嬉戏游玩在海岸上，
去听那永远在翻腾的浩瀚的海洋。

威廉·华兹华斯*

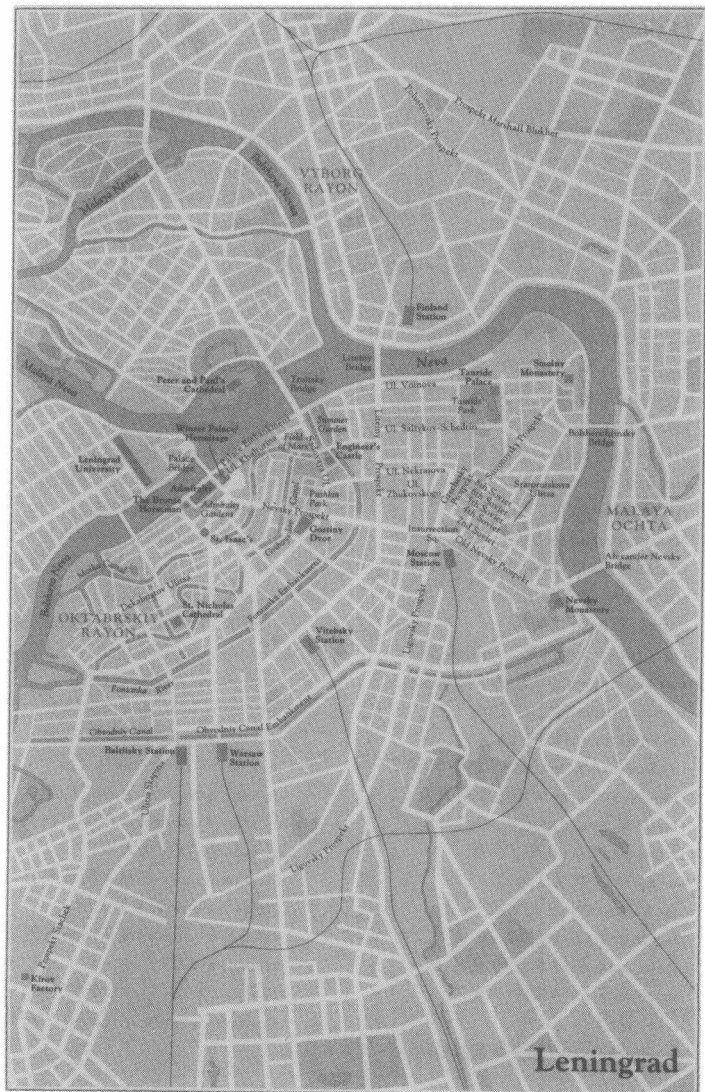
{ 列宁格勒州地图 }



列宁格勒州地图

| | | | |
|------------------|---------|--------------------|-------|
| DUBROVKA | 杜布罗夫卡 | NOVGOROD | 诺夫戈罗德 |
| FINLAND | 芬兰 | PETERHOF | 彼得宫城 |
| GATCHINA | 加特契诺 | PRESENT-DAY BORDER | 现在的边境 |
| GULF OF FINLAND | 芬兰湾 | PULKOVO | 普尔科沃 |
| KARELIAN ISTHMUS | 卡累利河地峡 | R. IZHORA | 伊佐拉河 |
| KINGISEPP | 金吉谢普 | R. LUGA | 卢加河 |
| KOBONA | 科波那 | R. NEVA | 涅瓦河 |
| KOKKOREVO | 科科列沃 | R. SVIR | 斯维里河 |
| KRONSTADT | 琅琅施塔得 | R. VOLKHOV | 沃尔霍夫河 |
| LAKE ILMEN | 伊尔门湖 | SHLISSELBURG | 施利索堡 |
| LAKE LADOGA | 拉多加湖 | SINYAVINO | 辛尼亚维诺 |
| LENINGRAD | 列宁格勒 | SOVIET UNION | 苏联 |
| LESIV NOS | 狐鼻岬 | SYASTROY | 萨斯托耶 |
| LODYNOYE POLE | 诺杰伊诺耶波列 | TIKHVIN | 季克汶 |
| LOMONOSOV | 罗蒙诺索夫 | TOLMACHEVO | 托尔马切沃 |
| LUGA | 卢加 | TSARSKOYE SELO | 皇村 |
| MGA | 姆加 | VOLKHOV | 沃尔霍夫 |
| MORDAOVO | 莫洛佐沃 | VYBORG | 维堡 |
| NARVA | 纳尔瓦 | | |

{列宁格勒市区地图}



列宁格勒市区地图

- 2ND SOVIET 第二苏维埃大街
4TH SOVIET 第四苏维埃大街
5TH SOVIET 第五苏维埃大街
6TH SOVIET 第六苏维埃大街
8TH SOVIET 第八苏维埃大街
ADMIRALTY GARDENS 海军部花园
ADMIRALTY 海军部
ALEXANDER NEVSKY BRIDGE 亚历山大·涅夫斯基桥
BALTIISKY STATION 波罗的海火车站
BOLSHAYA NEVA 大涅瓦河
BOLSHAYA NEVKA 大涅夫卡河
BOLSHEOCHTINSKY BRIDGE 大奥赫斯基桥
DEKABRISTOV ULITSA 十二月党人街
ENGINEER'S CASTLE 工程师城堡
FIELD OF MARS 战神广场
FINLAND STATION 芬兰火车站
FONTANKA EMBANKMENT 芳坦卡堤防
FONTANKA RIVER 芳坦卡河
GOSTINY DVOR 外贸商场
GRECHESKY PROSPEKT 格莱切斯基大街
GRIBOYEDOV CANAL 格里鲍耶陀夫运河
INSURRECTION SQ. 起义广场
KIROV FACTORY 基洛夫工厂
LENINGRAD UNIVERSITY 列宁格勒大学
LIGOVSKY PROSPEKT 里格夫斯基大街
LITEINY BRIDGE 里泰尼桥
LITEINY PROSPEKT 里泰尼大街
MALAYA NEVA 小涅瓦河
MALAYA NEVKA 小涅夫卡河
MALAYA OCHTA 小奥赫塔
MOIKA CANAL 莫伊卡运河
MOSCOW STATION 莫斯科火车站
NEVA 涅瓦河
NEVSKY MONASTERY 涅夫斯基修道院
NEVSKY PROSPEKT 涅瓦大街
OBYODNIY CANAL EMBANKMENT 环形运河堤防
OBYODNIY CANAL 环形运河
OKTABRSKIY RAYON 十月区
OLD NEVSKY PROSPEKT 老涅瓦大街
PALACE BRIDGE 宫廷桥
PALACE EMBANKMENT 宫廷堤防
PETER AND PAUL'S CATHEDRAL 彼得与保罗大教堂
POLUSTROVSKY PROSPEKT 勃鲁斯特洛夫斯基大街
PROSPEKT MARSHALL BLUKHER 马歇尔·布鲁赫大街
PROSPEKT STACHEK 斯塔切克大街
PUSHKIN PARK 普希金公园
SADOVAYA UL. 萨尔多娅大街
SMOLNY MONASTERY 斯莫尔尼修道院
ST. ISAAC'S 圣伊萨克大教堂
ST. NICHOLAS CATHEDRAL 圣尼古拉大教堂
STARORUSSKAYA ULITSA 斯塔罗日斯卡雅大街
SUMMER GARDEN 夏日花园
SUVOROVSKEY PROSPEKT 苏沃洛夫斯基大街
TAURIDE PALACE 塔夫利达宫
TAURIDE PARK 塔夫利达公园
THE BRONZE HORSEMAN 青铜骑士
TROIISKY BRIDGE 特罗伊茨基桥
UL. KHALTURINA 哈尔图林大街
UL. NEKRASOVA 涅克拉索夫大街
UL. SALTUKOV-SCHEDRIN 萨尔蒂科夫-谢德林大街
UL. VOINOVA 沃伊诺大街
UL. ZHUKOVSKOGO 茹科夫斯基大街
ULITSA SKAPINA 斯卡平大街
VITEBSKY STATION 维捷布斯基火车站
VYBORG RAYON 维堡区
WARSAW STATION 华沙火车站
WINTER PALACE/HERMITAGE 冬宫, 爱米塔什博物馆

{ [第一卷]
列宁格勒

第一部 闪光的黄昏

战神广场 风云莫测 硝烟雷鸣 身陷绝境
005 055 133 179

第二部 残酷的冬天

违心·围城 黑夜降临 黯然失色的彼得的城
253 295 323
堡垒崩塌 越过可怕的海
357 375

{ [第二卷]
金色之门

第三部 拉扎雷沃

芬芳的春天 寂寞的潮水
405 589

第四部 生离死别

筋疲力尽，极度恐慌 通往西方的窗口
599 649
在青史留名的战役中 月光惨淡，月色撩人
655 719

[第一卷]
BOOK.1

{ 列宁格勒
LENINGRAD

第一部 } 闪光的黄昏
PART.1

战神广场

1

晨光透过窗户洒满了房间。塔季雅娜·迈塔诺娃睡得正酣，一派天真无邪，虽是熟睡，却充满了喜悦的骚动。这是列宁格勒温暖的白夜，充满茉莉花香的6月。睡梦中的她，满溢着生机，正是年轻人所特有的那种无所畏惧的饱满的睡眠。

她没有再睡多久。

当阳光穿过房间停留在塔季雅娜的床脚边时，她扯过被单遮住脸，想把日光挡在外面。卧室的门开了，她听到地板咯吱一声。那是她姐姐达莎。

达丽雅，达莎，达申卡，达什卡¹。

她代表了塔季雅娜所珍爱的一切。

但这会儿，塔季雅娜却真想掐死她。达莎想把她弄醒，而且不幸给她得逞了。达莎强有力的双手使劲地摇晃着塔季雅娜，她惯常悦耳的嗓音此刻也成了刺耳的嘶声：“呸！塔尼雅²！起床。起床啦！”

塔季雅娜抱怨地咕哝着。达莎把被单掀了起来。

她们之间七岁的年龄差距这会儿表现得再明显不过了，在塔季雅娜想睡觉的时候达莎却……

“快住手，”塔季雅娜一边咕哝着，一边无助地往身后摸索，想把被单再扯回身上来，“你没见我正在睡觉吗？你算老几啊？我妈妈？”

房门打开了，地板上吱吱咯咯响了两声。这回真是她妈妈了。“塔尼雅？你醒了吗？快起来。”

1 达莎、达申卡、达什卡均为达丽雅的呢称。

2 塔尼雅为塔季雅娜的呢称。

塔季雅娜可绝不会说她妈妈的声音悦耳。爱琳娜·迈塔诺娃身上没有一点柔和之处。她小个子，脾气暴躁，充满愤慨，精力过剩。她头上扎了块手帕防止头发垂到脸上，因为她很可能已经穿着她的蓝色夏衫跪着清洗过浴室了。她看起来脏兮兮的，一副星期天已经过完了的样子。

“什么，妈妈？”塔季雅娜说，头都没从枕头上抬起来。达莎的头发蹭着塔季雅娜的后背，她的手放在塔季雅娜的腿上，达莎弯下身子好像要吻她。塔季雅娜感到刹那的温柔。可是达莎还没来得及说话，妈妈刺耳的声音插了进来：“快起床。几分钟后收音机里会广播重要通告。”

塔季雅娜对达莎低声说：“你昨晚去哪儿了？天都亮了你还没回来。”

“我能有什么办法，”达莎快乐地低声回答，“昨天午夜天就亮了呀。我可是半夜绝对体面的时间回来的。”她咧嘴一笑。“你们都睡着了。”

“3点天才亮，那时你还没回来。”

达莎顿了顿：“我会跟爸爸讲吊桥3点拉起来的时候我给拦在河那边了。”

“是——你去好了。去跟他解释你半夜3点在河那边干什么来着。”塔季雅娜翻了个身。达莎今天早上看上去特别动人。她长着一头不羁的暗褐色头发，一张生动的圆脸，配一双黑眼睛，一副对一切都有的反应的样子。现在她的反应是兴冲冲的恼火。塔季雅娜自己也一肚子火——只是没那么兴冲冲的。她还想继续睡。

她瞥到妈妈脸上紧张的神情，“什么通告？”

她母亲正从沙发上拿起被子。

“妈妈，什么通告？”塔季雅娜又问一遍。

“几分钟后会有一个政府通告，我就知道这些。”妈妈固执地说，还一边摇着头，好像是说**这有什么不明白的？**

塔季雅娜不情愿地清醒过来。通告。收音机里播的音乐被打断插入政府通告，这可是少有的事情。“可能我们又入侵芬兰了。”她抹着眼睛说。

“安静。”妈妈说。

“要不就是他们入侵我们。他们自从去年边境失守之后一直想着把它夺回去。”

“我们没入侵他们，”达莎说，“去年我们是要回我们自己的边境。我们在大战中失去的边境。你不该听大人们的话。”

“我们没失去边境，”塔季雅娜说，“列宁同志主动自愿地给他们的。那不算。”

“塔尼雅，我们没跟芬兰打仗。下床来。”

塔季雅娜没下来。“那就是拉脱维亚？立陶宛？白俄罗斯？斯大林与希特勒签订和约之后我们不也拿它们大快朵颐吗？”

“塔季雅娜·格奥尔基耶夫娜！住嘴！”每当她母亲要让塔季雅娜知道，她可不想跟她闹着玩的时候，总要把她的名字连父名一起叫她。

塔季雅娜装得一本正经。“还剩下什么？我们已经吞下了半个波兰。”

“我说过了，闭嘴！”妈妈叫道，“受够了你这套把戏了。快起来。达丽雅·格奥尔基耶夫娜，把你妹妹弄起来。”

达莎没动弹。

妈妈一边抱怨一边走出房间。

达莎飞快地转身冲着塔季雅娜，诡秘地说：“我有事要告诉你！”

“好事吗？”塔季雅娜突然好奇起来。达莎通常很少向她泄露她的成人生活。塔季雅娜坐了起来。

“不得了的事！”达莎一边说，“我恋爱了。”

塔季雅娜眼睛一翻往床上一倒。

“不许！”达莎说着，跳到她身上。“塔尼雅，我是认真的。”

“好，你是。你是不是昨天吊桥拉起来的时候才遇到他的？”她笑道。

“昨天是第三次。”

塔季雅娜摇了摇头，盯着达莎看。达莎的喜悦是会传染的。“你从我身上下来成吗？”

“不，我不下来，”达莎一边说，一边呵她的痒，“除非你说，‘我很高兴，达莎。’”

“我为什么得那么说？”塔季雅娜边笑边叫道，“我不高兴。住手！为什么我得高兴？又不是我恋爱了。住手！”

妈妈又回到房间里，端着个圆托盘，上面有六个杯子和一个银质茶炊——一种装着龙头的水壶，用来烧开水泡茶。“你们马上给我停止胡闹！听到没有？”

“是，妈妈。”达莎道，最后还不忘使劲再呵塔季雅娜一下痒。

“哎呀！”塔季雅娜最大声地叫道，“妈妈，我看她是把我的肋骨弄断了。”

“一分钟之内我就给你们弄断点别的什么看看。你们俩都这么大了，还这么闹。”

达莎冲着塔季雅娜吐舌头。“可大了，”塔季雅娜说，“我们亲爱的妈妈不知